

Т. В. Бусел

**ПЕРСПЕКТИВЫ СОЗДАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО
АНГЛО-БЕЛОРУССКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ**

Компьютеризация учебного процесса, растущие объемы информации, а также распространение дистанционной формы обучения создают потребность в разработке эффективных технических средств обучения и качественных информационных ресурсов, таких как электронные словари.

Исследование по разработке автоматического словаря в Минском государственном лингвистическом университете выполнялось в рамках государственной темы НИР «Создание электронного англо-белорусского терминологического словаря по информационным технологиям», которая включена в государственную программу фундаментальных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества».

Реализация проекта по созданию электронного словаря включала разработку общей концепции словаря, структуры словарной статьи и принципов организации представленного в словаре материала, а также разработку компьютерного приложения, посредством которого созданным словарем могут эффективно пользоваться как профессиональные переводчики, так и студенты, магистранты и аспиранты.

При разработке электронного словаря учитывались:

1) требования современных образовательных стандартов к уровню языковой подготовки студентов и магистрантов языковых специальностей вузов РБ;

2) дидактические возможности компьютера как современного средства обучения;

3) лингвистические, методические, программные, информационные и технические требования к учебным компьютерным программам, такие как:

- двуязычность, реализация англо-белорусского и белорусско-английского подмножества словаря;
- учет родного языка студентов, магистрантов и аспирантов;
- использование средств мультимедиа;
- возможность расширения словарного запаса студентов, магистрантов и аспирантов за счет лексических единиц терминологического характера;
- универсальность в плане возможности применения для различных языковых образовательных направлений;
- возможность дальнейшего расширения лингвистической базы данных;
- открытость, т.е. возможность изменять и дополнять электронный словарь в зависимости от конкретных задач обучения;
- обеспечение быстрого поиска словарных статей;
- реализация ускоренных средств перевода словарных статей;
- интерактивность;
- дружелюбность интерфейса;
- возможность функционирования независимо от других программных средств и аппаратной конфигурации компьютера.

Эффективность изучения английского языка студентами, магистрантами и аспирантами, как показывает практика, может быть существенно повышена за счет более эффективного формирования лексических и переводческих навыков при использовании автоматического словаря, созданного на основе современных достижений информационных технологий.

Развитие умения грамотно пользоваться современными лексикографическими материалами является неотъемлемой частью процесса обучения

языку и переводу. Разработанный автоматический словарь является современным, актуальным и мобильным средством оптимизации процесса перевода англоязычной компьютерной терминологии.

Возможности разработанного электронного словаря позволяют интенсифицировать учебную и самостоятельную работу студентов МГЛУ, вывести ее на качественно иной уровень, при этом отрабатываются и совершенствуются не только специальные умения и навыки, необходимые для успешного овладения английским языком, но и навыки самостоятельной работы, поиска и обработки необходимой информации в целом.

Электронный словарь может быть использован магистрантам и аспирантам, обучающимся по специальности 10.02.21 «Прикладная и математическая лингвистика», а также по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение», при подготовке к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку.

Следует отметить, что при разработке лингвистической базы данных электронного словаря был создан параллельный белорусско-английский корпус текстов, в который были включены резюме более 100 авторефератов диссертаций по специальности 05.13.17 «Теоретические основы информатики» и по специальности 10.02.21 «Прикладная и математическая лингвистика».

Резюме авторефератов в данном случае являются источником терминологической лексики по заданной предметной области. Собранные резюме формируют основу для корпуса параллельных текстов, который может быть использован не только при создании современной системы машинного перевода в рамках заданной предметной области, но и как база данных, как инструмент исследования.

Лингвисты, переводчики и аспиранты, специализирующиеся в области информационных технологий, могут использовать данный параллельный корпус при подготовке авторефератов диссертаций, статей, переводов и т.д.

Кроме того, предложенный подход к разработке электронных ресурсов может найти применение при создании более совершенных компьютерных программ (не только по белорусскому и английскому, но и по другим языкам), в том числе предназначенных для дистанционного обучения.